

## L'enseignement du slovène – langue étrangère et l'évolution de sa didactique

-----

### Teaching Slovene as Foreign Language and the Evolution of its Pedagogy

*Meta Klinar INALCO'*

#### Résumé

L'article présente d'abord la langue slovène, depuis les premiers textes écrits jusqu' à la création de l'état autonome slovène il y a 20 ans. Dans la deuxième partie il parle de l'évolution du champ d'études « Slovène – langue étrangère », donne la classification des apprenants de cette langue et explique les méthodes d'enseignement, conçues pour la plupart au Centre du slovène – langue étrangère à l'Université de Ljubljana. Une attention toute particulière est accordée aux outils d'apprentissage pour le public francophone.

Mots-clés : slovène – langue étrangère, didactique, aspect historique, manuel, apprenant

#### Abstract

This article first shortly presents the Slovene language, from the first written texts until the creation on the independent state 20 years ago. In the second part, it examines the development of the study of “Slovene as a foreign language”, looking at its evolution through time, the classification of learners, and contemporary methods for teaching the language. Most of these methods have been designed and elaborated at the Centre of Slovene as a Foreign Language at the University of Ljubljana. Special attention is given to learning tools designed for Francophone students.

Keywords: Slovene as a foreign language, pedagogy, historical aspect, textbook, learner

#### 1. La langue slovène

La langue slovène est une langue slave du sud de la famille des langues indo-européennes. Elle est parlée par deux millions de personnes, principalement en Slovénie, mais aussi dans le sud de la Carinthie (Kärnten en Autriche) et en Istrie (alentours de Gorice et Trieste, Italie). On peut retrouver des similitudes avec la langue croate et serbe. Elle est la langue officielle de la République de Slovénie depuis l'existence de ce pays (1991). Une des particularités est le duel, le nombre grammatical qui représente exactement deux unités, en plus du singulier et du pluriel. Le slovène possède trois genres : masculin, féminin et neutre, trois temps pour les verbes et six cas qui entraînent la déclinaison des substantifs, adjectifs et pronoms.

---

1 metaklinar@yahoo.com, Komenskega 6, 1000 Ljubljana, Slovénie

La République de Slovénie existe depuis 1991, tandis que les premiers textes écrits en langue slovène datent de l'an 981 (les Manuscrits de Freising). Les évidences historiques prouvent que la langue a commencé à acquérir sa forme dès le 10<sup>e</sup> siècle de l'alpe slave. Les ouvrages littéraires de Primož Trubar (1508-1582) marquent le début de la phase littéraire de la langue slovène : en écrivant le premier livre slovène *Katekizem* (Cathécisme, 1550) suivi par *Abecedarijum* (Abécédaire), il est fondateur de la langue littéraire slovène. Pendant les siècles suivants, le slovène a été systématiquement structuré dans des codes incorporés à sa grammaire.

Spécialement après les réformes de l'impératrice Marie Thérèse, il a commencé à être appliqué largement dans la vie de jour en jour, en particulier dans les bureaux et les écoles. Cette tendance a proliféré plus loin au cours de la période des Provinces Illyriennes, l'époque du gouvernement français. Même si cette période était très courte, elle a marqué profondément l'évolution et la situation de la langue slovène dans la vie publique. Et dans la phase de la deuxième guerre mondiale, alors que la nation slovène était divisée en trois pays, le slovène a pris sa position comme langue officielle de la Slovénie.

L'époque actuelle représente un moment fort dans l'histoire du Slovène. Il doit non seulement s'adapter aux nouvelles technologies qui l'accompagnent, mais également faire face aux transformations sociales, juridiques et politiques. Le Slovène étant devenu l'une des langues officielles de l'Union européenne, le nombre des personnes qui l'apprennent augmente sans cesse, ce qui conduit obligatoirement à des besoins de clarifications nouvelles quant à son statut. Sous l'impulsion de cette réalité actuelle paraissent de nombreux nouveaux matériels didactiques.

## **2. L'histoire du slovène – langue étrangère**

L'observation systématique de cette discipline scientifique nécessite l'aspect historique. A quel moment a-t-il commencé à exister ? Quelles étaient les circonstances socio-historiques qui ont suscité le besoin d'apprendre le slovène comme langue étrangère ? Quels étaient les manuels ou autres supports pédagogiques au passé ?

On peut dire que le slovène en tant que langue étrangère existe depuis 400 ans puisque la première méthode d'apprentissage date du début du 17<sup>e</sup> siècle ; en 1607 Alasia da Sommaripa a écrit *Vocabolario Italiano e Sciavo*, le premier dictionnaire italien-slovène qui contenait des dialogues (phrases de communications) en deux langues, ayant pour « aider les voyageurs à travers ce pays ». Ensuite, en 1768, la première grammaire scientifique slovène (*Kraynska grammatika*) de Marko Pohlin contenait un chapitre pour donner des informations de base sur le slovène aux locuteurs non-natifs. Tous les linguistes et les auteurs des grammaires slovènes jusqu'à la fin du 19<sup>e</sup> siècle se sont concentrés aussi sur l'aspect de slovène en tant que langue étrangère.

Les manuels pour les étrangers se formaient toujours conformément au développement des méthodes européennes de l'apprentissage des langues étrangères. Ainsi, tout au début ils étaient produits en latin, italien, allemand ou tchèque. Entre 1848 (Le printemps des nations) et 1918 (fin de la première guerre mondiale), ils se spécialisent et diffèrent des manuels pour les locuteurs natifs. Selon les statistiques, en deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle tous les trois ans un nouveau manuel apparaissait, ce qui prouve l'importance de la langue slovène à l'empire autrichien et le besoin d'apprendre cette langue. Soixante-dix manuels sont sortis dans cette période, certains d'entre eux

étaient réimprimés plusieurs fois.

Entre les années 1918 (la fin de la première guerre mondiale, qui était pour les Slovènes marquée par la création du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes) et 1945 (la fin de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale et la création de la nouvelle Yougoslavie – état fédéral, composé de six républiques autonomes, où six langues différentes étaient utilisées dans la vie publique) pas moins que onze manuels italiens de slovène – langue étrangère ont paru. Il est intéressant de voir que six d’entre eux étaient édités pendant la 2<sup>e</sup> guerre mondiale, quand Ljubljana était sous l’occupation italienne (1941–1943). Le besoin pratique d’apprendre la langue, qui était officiellement «en train de disparaître» était donc plus fort que les facteurs extérieurs, malgré le fait que son emploi dans certains endroits du pays (à cette époque sous l’occupation de l’Italie) était strictement interdit.

En 1921 la langue slovène est devenue la langue officielle du pays par la Constitution. Les créations de l’Université slovène en 1919 et de l’Académie slovène des Sciences et des Arts en 1943 suivaient peu après, ce qui renforçait la position et le statut du slovène.

Les débuts du slovène – langue étrangère en tant que catégorie autonome de recherches scientifiques linguistiques datent du 1976 avec la grammaire scientifique Slovène (*Slovenska slovnica*) de Jože Toporišič, qui a abordé ce sujet dans le chapitre des *Questions contemporaines de la langue littéraire Slovène*.

Les premiers lectorats de slovène dans les universités hors Slovénie datent du début du 20<sup>e</sup> siècle et étaient fondés à Prague et à Graz. En France, on peut étudier le slovène à l’INALCO depuis 1973. Aujourd’hui le slovène – langue étrangère est enseigné dans 57 universités au monde et compte environ 1500 étudiants par année académique, hors la Slovénie.

Depuis 1986 il y a un organisme dans le cadre de l’Université de Ljubljana, dont l’occupation principale est des études de slovène hors Slovénie et du slovène pour les étrangers. C’est Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik (Centre de Slovène en tant que deuxième langue/langue étrangère) au sein du département pour l’étude du slovène de la Faculté des lettres de l’Université de Ljubljana. Ses activités portent sur différents domaines : élargir la connaissance de la langue, de la littérature et de la culture slovènes dans un contexte international ; favoriser les recherches dans ce domaine ; organiser les rencontres des experts et scientifiques ; développer l’infrastructure de l’apprentissage, de certification et de connaissance du slovène en tant que langue étrangère ; offrir différents cours de slovène en Slovénie ; entretenir les liens avec les universités à l’étranger où la langue slovène est enseignée ; planifier la formation permanente des enseignants du slovène – langue étrangère, et établir l’approche méthodologique la plus adaptée à cette langue.

Aujourd’hui il existe une centaine de manuels de slovène – langue étrangère, qui ont paru depuis le 17<sup>e</sup> siècle, y compris les grammaires slovènes. Ils étaient publiés en Slovénie ou ailleurs (dans les pays frontaliers et les pays comptant un grand nombre d’émigrés slovènes). De nos jours, les nombreux ouvrages de référence apparaissent sur le marché ; certains d’entre eux sont destinés à un public large, les autres se concentrent au public allemand, italien, anglais ou français. Au sein du Center za slovenščino, 25 ouvrages de références ont parus dans les 15 dernières années, l’on peut classer en quatre groups : les manuels accompagnés de cahiers d’exercices et de CD/DVD, les aide-mémoires et les recueils des études pour les enseignants, les recueils des exercices pour la préparation à l’examen de la connaissance de slovène et le quatrième groupe est composé de « phrasebooks ».

Quatre manuels étaient conçus spécialement **pour le public francophone**. Le premier est paru à Ljubljana en 1962, sous le titre *Le slovène à votre portée* (maison d'édition : Slovenska izseljenska matica), par les auteurs Franc Jakopin et Viktor Jesenik. Il était suivi par la grammaire, intitulée *Essai de grammaire slovène* de professeur de slovène en France à l'époque, Claude Vincenot, et était également publié en Slovénie, chez Mladinska knjiga, en 1975. Ensuite, il fallait attendre trente ans pour que les nouveaux ouvrages de référence apparaissent sur le marché : le premier est intitulé *Parlons slovène*, élaboré à l'Université de Ljubljana et paru chez Harmattan en 2006, les auteurs sont des professeurs Gregor Perko, Vladimir Pogačnik et Mojca Schlamberger Brezar. Cet ouvrage contient essentiellement une présentation de la civilisation slovène, une description de la grammaire slovène très détaillée et un lexique slovène-français et français-slovène. Il ne s'agit pas d'une méthode de langue proprement dite mais d'une illustration conforme aux normes de cette collection de l'édition. Le deuxième manuel, qui est le plus récent, produit en 2007, s'intitule *Découvrir et pratiquer le slovène*. Il était fait au sein de l'INALCO sous la direction du professeur de slovène, Antonia Bernard, et paru chez l'Asiathèque en collection Langues et Mondes. Il contient un DVD avec la transcription de textes, exercices, vidéos, et un livre avec l'explication de la grammaire slovène et un dictionnaire.

En comparant les manuels anciens avec les manuels contemporains, on constate que les caractéristiques des nouveaux manuels sont les suivantes : les informations sur la langue étudiée sont sélectives quant au système grammaticale cible ; les unités se succèdent de la manière fonctionnelle ; et les descriptions linguistiques sont partielles et données sous forme de tableaux.

### **3. Les apprenants du slovène en tant que langue étrangère**

Jusqu'il y a quelques années, on observait deux catégories d'apprenants de slovène en tant que langue étrangère : la première était composée des chercheurs étrangers, qui travaillaient sur le Slovène et la Slovénie. Il s'agissait des slavistes, qui d'habitude étudiaient et comparaient plusieurs langues slaves. L'exemple du linguiste intéressé par le slovène était Lucien Tesnière, le premier lecteur français à l'Université de Ljubljana dans les années 30 du siècle passé. Le deuxième groupe était constitué des descendants des émigrés slovènes dans le monde.

Aujourd'hui le profil des apprenants a beaucoup changé. Le nouveau statut du slovène après 1991, qui devenait alors la langue officielle d'un état indépendant, l'ouverture économique, l'intégration européenne, la position de la Slovénie géostratégique, et les conditions de vie avantageuses sont les raisons principales pour que le nombre des apprenants de slovène en tant que langue étrangère augmente sans cesse. Les deux groupes d'apprenants sont toujours existants, auxquels se joignent les étudiants des langues de tous les groupes langagiers et les employés qui s'installent en Slovénie ou travaillent avec les entreprises ou bien les gens qui entraînent en contact avec la Slovénie ou les Slovènes par les liens personnels. En parallèle grandit considérablement le besoin de développer ce champ d'études.

### **4. Conclusion**

Dans le contexte actuel l'enseignement du slovène – langue étrangère et sa didactique évoluent

rapidement. Ce champ d'études est en plein développement et implique plusieurs domaines : linguistique, pédagogie, culture, littérature, dans un but bien précis : mener une réflexion sur le statut de la langue slovène et lui donner sa juste valeur au niveau national et international.

## **Bibliographie**

### **En français**

Man-De Vriendt, M. J. De (2000). *Didactique des langues étrangères*. Bruxelles : De Boeck.

Martinez, Pierre (2008). *La didactique des langues étrangères*. Paris : PUF, coll. Que Sais-je.

Zarate, G., Lévy, D., Kramsch, C. (2008). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris : Archives Contemporaines.

Zarate, Geneviève (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. CREDIF : Centre de recherche et d'étude pour la diffusion du français/ENS Saint-Cloud, Didier.

Zarate, Geneviève (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Paris : Hachette.

Alao, G. Lecocq H., Yun-Roger, Szende, T. (2010). *Implicites, stéréotypes, imaginaires. Les composantes culturelles en langue étrangère*. Paris.

### **En slovène**

Ferbežar et al. (2004). Sporazumevalni prag za slovenski jezik, Svet Evrope.

Schlamberger Brezar, Mojca (2005). Prevajanje in tolmačenje strokovnih besedil v Sloveniji in Evropski uniji. In Mikolič, V., Marc-Bratina K. (Eds.). *Slovenščina in njeni uporabniki v luč evropske integracije*, pp. 269-285. Koper : Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče Koper.

Stabej Marko (2004). Slovenščina kot drugi/tuji jezik in slovensko jezikovno načrtovanje. In *Jezik in slovstvo*, n° 3-4, XLIX, pp. 5-16. Ljubljana.

Bešter, Marja, Kržišnik, Erika (1999). *Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenske jezike in književnosti Filozofske fakultete.

Zemljarič Miklavčič, Jana (1999). Slovenščina kot drugi/tuji jezik: zgodovina (od začetkov do 1850). *Slavistična revija* 47/2, pp. 245–260. Ljubljana.

Zemljarič Miklavčič, Jana (2002). Jezikovno načrtovanje tečajev slovenščine. Jesenšek, Marko (ur.): *Evropsko leto jezikov. Sodobna slovenska književnost. Matija Murko. Zbornik Slavističnega društva Slovenije*. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije.